

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

КРЫЛОВА
Екатерина Игоревна

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ СОВРЕМЕННОГО
АНГЛОЯЗЫЧНОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СЕРИАЛОВ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент,
заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Никитенко Татьяна
Васильевна

Допущена к защите:

«___»_____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 60 стр., 3 главы, 2 приложения, 50 источников.

Ключевые слова: СЛЕНГ, ОБЩЕННАЯ ЛЕКСИКА, РЕЧЬ, ЛЕКСИКА, ПЕРЕВОД, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, СЕРИАЛ, МОЛОДЁЖЬ, СЛЕНГИЗМ.

Объект исследования: молодёжный сленг в английском языке.

Цель исследования: выявить специфику передачи современного англоязычного молодёжного сленга.

Методы исследования: основополагающим для данного исследования является переводческий анализ. В исследовании также были использованы селективная выборка, контекстный анализ и дефиниционный анализ.

Полученные результаты и их новизна: В работе установлено, что при переводе англоязычного сленга важно учитывать не только значение слова, но и его эмоциональный подтекст. Также весьма важным при переводе является контекст, в котором произнесена сленговая единица. Выявляются основные переводческие трансформации, используемые при работе со сленгом. Главной проблемой при переводе сленга является его уникальность на лексическом и грамматическом уровнях, а также его постоянное развитие. Новизна исследования заключается в попытке найти наиболее удачные способы перевода англоязычного молодёжного сленга.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования при переводе молодёжного сленга.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 60 стар., 3 главы, 2 дадаткі, 50 крыніц.

Ключавыя словы: СЛЭНГ, ЛАЯНКАВАЯ ЛЕКСІКА, МОВА, ЛЕКСІКА, ПЕРАКЛАД, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, СЕРЫЯЛ, МОЛАДЗЬ, СЛЭНГІЗМ.

Аб'ект даследавання: маладзёжны слэнг у англійскай мове.

Мэта даследавання: выявіць спецыфіку перадачы сучаснага англамоўнага маладзёжнага слэнга.

Метады даследавання: асноўным для дадзенага даследавання з'яўляецца перакладчыцкі аналіз. У даследаванні таксама былі скарыстаны селектыўная выбарка, кантэкстны аналіз і дэфініцыйны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у працы ўстаноўлена, што пры перакладзе англамоўнага слэнгу важна ўлічваць не толькі значэнне слова, але і яго эмацыйны падтэкст. Таксама вельмі важным пры перакладзе з'яўляецца кантэкст, у якім вымаўлена слэнгавая адзінка. Выяўляюцца асноўныя перакладчыцкія трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца пры працы са слэнгам. Галоўнай праблемай пры перакладзе слэнга з'яўляецца яго ўнікальнасць на лексічным і граматычным узроўнях, а таксама яго пастаяннае развіццё. Навізна даследавання заключаецца ў спробе знайсці найбольш удалыя спосабы перакладу англамоўнага моладзежнага слэнгу.

Практычная значнасць даследавання заключаецца ў магчымасці выкарыстання вынікаў даследавання пры перакладзе маладзёжнага слэнгу.

ABSTRACT

Diploma project: 60 pp., 3 chapters, 2 supplements, 50 sources.

Keywords: SLANG, OBSCENE VOCABULARY, SPEECH, VOCABULARY, TRANSLATION, NON-EQUIVALENCE, SERIES, YOUTH, SLANGISM.

The object of the study: youth slang in English.

The aim of the research: reveal the specifics of the modern English youth slang translation.

Methods used in the research: translational analysis is fundamental for this research. Selective sampling, contextual analysis, and definitional analysis were also used in the research.

The results obtained and their novelty: The work establishes that in the English slang translation is important to take into account not only the meaning of the word, but also its emotional overtones. Also, the context, in which the slang unit is pronounced, is very significant in translation. In the work with slang are revealed the main translation transformations. The main problem in the slang translations is its uniqueness at the lexical and grammatical levels, as well as its constant development. The novelty of the research lies in an attempt to find the most successful ways of English youth slang translation.

The practical significance of the research lies in the possibility of using the results of the research in youth slang translation.